

## **Periodisk emnerapport POR1101-1102, Vår 2010**

I denne rapporten vil jeg gi en vurdering av emnene POR1101 og POR1102. Grunnlagsmaterialet for dette er emnebeskrivelsene, studentenes tilbakemeldinger og mine observasjoner under undervisningen.

### **Eksamen**

Det var i alt 89 % av de påmeldte studentene som tok eksamen, og alle har bestått. Det er en naturlig sammenheng mellom bedre karakterer i POR1101 og dårligere i POR1102. POR1101 krever for det meste god hukommelse av studentene, mens POR1102 krever en dypere forståelse og bruk av språket, pensumet er mer krevende på grunn av konjunktiv, og eksamen inkluderer et større oversettelsesarbeid.

### **Obligatoriske aktiviteter**

Det at det ikke er noen obligatoriske innleveringer i POR1101 og bare én i POR1102 innbyr til en mer passiv deltakelse av studentene. Læreren må jobbe ekstra hardt med å engasjere dem, slik at de løser oppgavene før den aktuelle timen. Det ville vært mer motiverende, og ikke minst mer disiplinerte som en del av selvstudiet, om studentene hadde visse frister og oppgaver å forholde seg til i løpet av semesteret. Det er ikke mengde eller vanskelighetsgrad som er viktig her, men å skape en arbeidsrutine som hjelper studenten med å gjennomgå pensumet og forberede seg bedre til eksamen. Dette ville også motvirke ”skippertak-taktikken”, og forbedre evnen til å huske over lengre tid det man har lært.

Forslag til forbedring:

- Tre til fire obligatoriske aktiviteter i hvert emne.
- Både muntlige og skriftlige obligatoriske aktiviteter.

### **Tilbakemelding fra studentene - språkvarianter**

I begynnelsen av semesteret fikk jeg flere tilbakemeldinger om uheldige kommentarer fra andre lærere rundt spørsmål knyttet til de to ulike språkvarianter – brasiliansk og europeisk. Det er ikke til å skjule at interessen for brasiliansk portugisisk har vært mye større i de siste årene. I følge noen studenter var de oppfordret til å bruke europeisk portugisisk, og det ble fortalt at dette var normen på instituttet. Videre kunne man i løpet av hele semesteret se studentenes frustrasjon og usikkerhet rundt variantene. Mye av dette kunne man spares for, hvis dette punktet var tatt opp tidlig i første emne.

Forslag til forbedring:

- Punktet *Variiedades do Português* flyttes fra POR1102 til begynnelsen av POR1101.
- Kun de vesentlige forskjeller mellom de to varianter gjennomgås like etter at *Variiedades do Português* er gjennomgått.

### **Pensum**

I 2008 ble det vedtatt og ratifisert en ny rettskrivningsavtale som gjelder alle portugisisktalende land. Imidlertid har instituttet hele undervisningsmaterialet på nettet fortsatt på det gamle systemet, og halvparten av reglene undervist i punket *Acentuação* er direkte feil, som følge av den nye avtalen.

Punktet Preposisjoner er ikke en del av undervisningsmaterialet i Portugisiskportalen. Preposisjoner byr på vanskeligheter i alle språk, og man burde dermed vie tid til å gjennomgå betydning og bruk av preposisjoner som en del av pensumet.

Generelt krever POR1101 mye mer pugging, og POR1102 mer forståelse. Antall punkter sett i hvert emne avviker også en god del. I POR1101 går man gjennom ca. 29 ulike emner, mens det i POR1102 er ca. 19. Selv om det er emner som står nærmere hverandre ville det være en fordel for studentene om vanskelighetsgraden og intensiteten kunne fordeles mer jevnt. Dette ville også bidra til en bedre forståelse av språket fra starten av.

I POR1101 skal man se på morfologi, og det er mange nye morfologitermer å lære. Derfor er det ugunstig for studenten også å måtte lære syntakstermene samtidig, noe som skaper en generell forvirring hos mange.

Forslag til forbedring:

- Sidene i Portugisiskportalen oppdateres etter den nye rettskrivningsavtalen. I verste fall må punktet *Acentuação* lages på nytt, slik at reglene stemmer med det som er normen nå.
- Emnet Preposisjoner inkluderes i Portugisiskportalen: noe mer detaljert forklaring om bruk av *em, de, para, por, com* og en mer generell forklaring om de andre.
- Punktene Konjunktiv fordeles mellom de to emnene.
- Setningsanalyse utsettes til POR1102 etter at morfologiens terminologi er lært og øvd på i POR1101.

### **Emnebeskrivelse vs. faktisk opplæring**

Opplegget i Portugisiskportalen svarer ikke helt til emnebeskrivelsene. I punktet ”Hva lærer du?” i POR1101 står det at ”du får god innsikt i og kjennskap til analyse av alle ordklasser i portugisisk språk”, mens i POR1102 står det at ”undervisningen legger hovedvekten på syntaks og idiomatikk og muntlig og skriftlig beherskelse av språket”. I praksis ser man også på syntaks i POR1101, og ca. halvparten av POR1102 er viet til ulike verbformer/tider, dvs. morfologi.

Forslag til forbedring:

- Emnebeskrivelsen justeres i forhold til undervisningsmaterialet eller omvendt.
- Punktet Idiomatikk og muntlig beherskelse vies mer oppmerksomhet.

Maria José Maciel  
Lærer i portugisisk